



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV QRK -NR. 02/2023 PËR SHITJEN E TË DHËNAVE STATISTIKORE¹

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 02 / 2023 ON THE SALE OF STATISTICAL DATA²

ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA BR. 02 / 2023 O PRODAJI STATISTIČKIH PODATAKA³

¹ Udhëzim Administrativ QRK) Nr. 02/2023 për Shitjen e të dhënave statistikore, është miratuar në Mbledhjen e 140-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 03/140, të datës 26.04.2023;

² Administrative Instruction (GRK) No. 02/2023 on the Sale of Statistical Data, has been approved in the 140th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision no. 03/140, dated 26.04.2023;

³ Administrativnog Uputstva (VRK) Br. 02/2023 O Prodaji Statističkih Podataka, je usvojeno na 140, Sednici Vlade, sa Odlukom Br. 03/140, datum 26.04.2023.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93, paragrafit 4 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit 34 A, paragrafit 2 të Ligjit Nr. 06/L-058 mbi ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-036 mbi Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës (GZ, Nr.3, 17 Janar 2019), si dhe nenit 19, paragrafit 6.2 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, Nr.15, 12 Shtator 2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 02/2023 PËR SHITJEN E TË DHËNAVE STATISTIKORE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është përcaktimi i kushteve dhe procedurave për shitjen e të dhënave statistikore.</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Article 34 A paragraph 2 of Law no. 06 / L-058 on amending and supplementing Law no. 04 / L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 3/17 January 2019, Prishtina) and Article 19, paragraph 6.2 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette No. 15, dated 12 September 2011).</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 02/2023 ON THE SALE OF STATISTICAL DATA</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This purpose of this Administrative Instruction is to set the conditions and procedures for the sale of statistical data.</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93, stav 4. Ustava Republike Kosovo, člana 34. A, stav 2, zakona br. 06 / Z-058 o Izmenama i Dopunama Zakona br. 04 / Z-036 o Zvaničnoj Statistici Republike Kosovo (Službeni List Republike Kosovo br. 3/17. Januara 2019.godine,Priština) i članu 19. stav 6.2 Poslovnika Vlade br. 09/2011 (Službeni List br. 15, 12. Septembra 2011. godine)</p> <p>Donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 02/2023 O PRODAJI STATISTIČKIH PODATAKA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog Administrativnog uputstva je da utvrdi uslove i procedure za prodaju statističkih podataka.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ vlejné për bartësit e statistikave zyrtare të cilët ofrojnë të dhëna statistikore dhe për shfrytëzuesit e statistikave zyrtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Administrative Instruction shall apply to holders of official statistics which provide statistical data and to users of official statistics.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog Administrativnog Uputstva primenjuju se na nosioce zvanične statistike koji pružaju statističke podatke i na korisnike zvanične statistike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimin e mëposhtëm:</p> <p>1.1. Bartës i statistikave zyrtare – nënkupton Agjencinë e Statistikave të Kosovës, Bankën Qendrore të Kosovës, Ministrinë përkatëse të Financave, dhe organet e tjera të autorizuara sipas ligjit përkatës për statistikat zyrtare,</p> <p>1.2. Shfrytëzuesi i të dhënave – nënkupton çdo person fizik dhe juridik, institucionet shtetërore, ato shkencore dhe organizatat vendore dhe ndërkombëtare, të cilët i shfrytëzojnë të dhënat statistikore, për qëllim zyrtar, studimore ose të ngjashme.</p> <p>1.3. Shitje e të dhënave statistikore - konsiderohen të gjitha të dhënat</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this Administrative Instruction shall have the following meaning:</p> <p>1.1 Holder of official statistics – shall mean the Kosovo Agency of Statistics, the Central Bank of Kosovo, the relevant Ministry of Finance, and other bodies authorized under the relevant law on official statistics,</p> <p>1.2 Data user – shall mean any natural and legal person, state institutions, scientific institutions and local and international organizations, who use statistical data, for official, study or similar purposes.</p> <p>1.3 Sale of statistical data – shall be considered all statistical data which are required</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Nosilac zvanične statistike - označava Agenciju za Statistiku Kosova, Centralnu Banku Kosova, relevantno Ministarstvo Finansija i druga tela ovlašćena prema relevantnom zakonu o zvaničnoj statistici.</p> <p>1.2. Korisnik podataka - svako fizičko i pravno lice, državne institucije, naučne i domaće i međunarodne organizacije, koje koriste statističke podatke, u službene, studijske ili slične svrhe.</p> <p>1.3. Prodaja statističkih podataka – smatraju se svi zatraženi statistički podaci koji nisu</p>

<p>statistikore, të cilat kërkohen dhe nuk janë të përfshira në planin dhe programin e statistikave zyrtare.</p> <p>1.4.Çmimi i statistikave zyrtare – nënkupton çmimin i cili i caktohet statistikave zyrtare që janë të destinuara për shitje sipas kërkesave të shfrytëzuesve;</p> <p>1.5.Rregullat financiare - nënkupton rregulloret përkatëse financiare të aprovuara nga Ministri i Financave në pajtim me Ligjin Nr. 03/L-048 për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin Nr. 04/L-116, Ligjin Nr. 03/L-221, Ligji Nr. 04/L-194, Ligji Nr. 05/L-063 dhe Ligji Nr. 05/L-007;</p> <p>1.6.Tregues statistikor - nënkupton një element i të dhënave që paraqet të dhëna statistikore për një kohë të caktuar, vend dhe karakteristika tjera relevante të specifikuar;</p> <p>1.7.Celula - nënkupton një kryqëzim i një rreshti dhe një kolone në një fletë pune në Excel, e që për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ ka kuptimin e njësisë matëse;</p> <p>1.8.Hartat - nënkupton një vizatim i një</p>	<p>and are not included in the plan and programme of official statistics.</p> <p>1.4 Price of official statistics – shall mean the price which is set to official statistics that shall be intended for sale according to the requirements of users;</p> <p>1.5 Financial rules – shall mean the relevant financial regulations approved by the Minister of Finance in accordance with Law no. 03 / L-048 on Public Finance Management and Responsibilities, amended by Law no. 04 / L-116, Law no. 03 / L-221, Law no. 04 / L-194, Law no. 05 / L-063 and Law no. 05 / L-007;</p> <p>1.6 Statistical indicator – shall mean a data element that represents statistical data for a certain time, place and other relevant characteristics specified;</p> <p>1.7 Cell – shall mean an intersection of a row and a column in an Excel worksheet, which for the purpose of this Administrative Instruction shall mean the unit of measure;</p> <p>1.8 Maps – shall mean a drawing of a specific</p>	<p>uključeni u plan i program zvanične statistike.</p> <p>1.4. Cena zvanične statistike - označava cenu koja se dodeljuje zvaničnoj statistici koja je namenjena za prodaju prema zahtevima korisnika.</p> <p>1.5. Finansijska pravila - podrazumevaju relevantne finansijske propise odobrene od strane Ministra Finansija u skladu sa Zakonom br. 03 / Z-048 o Upravljanju Javnim Finansijama i Odgovornosti, dopunjen i izmenjen Zakonom br. 04 / Z-116, Zakon br. 03 / Z-221, Zakon br. 04 / Z-194, Zakon br. 05 / Z-063 i Zakon br. 05 / Z-007.</p> <p>1.6. Statistički pokazatelj - označava element podataka koji predstavlja statističke podatke za određeno vreme, mesto i druge relevantne karakteristike specificirane.</p> <p>1.7. Čelija - označava presek reda i kolone u Excel radnom listu, koji za potrebe ovog Administrativnog Uputstva ima značenje jedinice mere.</p> <p>1.8. Mape - označavaju crtež određenog područja</p>
--	---	--

<p>zone të veçantë si një qytet, një vend ose një kontinent, që tregon tiparet e tij/saj kryesore.</p> <p>2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptim të njëjtë me shprehjet e përdorura në Ligjin Nr. 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës, plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin Nr. 06/L-058.</p> <p>KAPITULLI II DISPOZITAT MATERIALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Shitja e Statistikave Zyrtare</p> <p>1. Shitja e të dhënave statistikore zbatohet ndaj shfrytëzuesëve që parashirojnë kërkesa për statistika zyrtare, që kanë për qëllim përdorimi, zyrtar, studimore ose të ngjashme, e të cilat kërkojnë angazhim shtesë domethënës për bartësit e statistikave zyrtare.</p> <p>2. Angazhimi shtesë nuk mund të shërbejë si bazë për shitje të të dhënave statistikore në rastet kur angazhimi shtesë është i papërfillshëm.</p> <p>3. Në kuptim të paragrafit 1 të këtij neni, të dhënat statistikore shiten sipas kostos që</p>	<p>area as a city, country or continent, showing its main features.</p> <p>2. The other terms used in this Administrative Instruction shall have the same meaning as the terms used in Law no. 04 / L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo, supplemented and amended by Law no. 06 / L-058.</p> <p>CHAPTER II MATERIAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Sale of Official Statistics</p> <p>1. The sale of statistical data applies to users who submit requests for official statistics, intended for use, official, study or similar, which require significant additional commitment for the holders of official statistics.</p> <p>2. Additional commitment shall not serve as a basis for the sale of statistical data in cases where additional commitment is negligible.</p> <p>3. In the sense of paragraph 1 of this article, statistical data shall be sold at cost which includes</p>	<p>kao što je grad, zemlja ili kontinent, koji prikazuje njegove glavne karakteristike.</p> <p>2. Ostali izrazi koji se koriste u ovom Administrativnom Uputstvu imaju isto značenje kao izrazi upotrebljeni u Zakonu br. 04 / Z-036 o Zvaničnoj Statistici Republike Kosovo, dopunjen i izmenjen Zakonom br. 06 / Z-058.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II MATERIJALNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Prodaja zvanične statistike</p> <p>1. Prodaja statističkih podataka odnosi se na korisnike koji podnose zahteve za zvaničnu statistiku, namenjenu korišćenju, službenoj, studijskoj ili sličnoj, koji zahtevaju značajno dodatno zalaganje za nosioce zvanične statistike.</p> <p>2. Dodatno angažovanje ne može poslužiti kao osnova za prodaju statističkih podataka u slučajevima kada je dodatno angažovanje zanemarljivo.</p> <p>3. U smislu stava 1. ovog člana, statistički podaci se prodaju po ceni koja uključuje troškove realizacije i/ili objavljivanja statističkih podataka.</p>
--	--	---

<p>përfshinë shpenzimet për realizimin dhe/apo publikimin e të dhënave statistikore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Çmimi i Statistikave Zyrtare</p> <p>1. Çmimi për shitjen e të dhënave statistikore për shërbimet e kërkuara caktohet nga bartësit e statistikave zyrtare.</p> <p>2. Shfrytëzuesit aplikojnë për blerjen e statistikave zyrtare sipas një formulari të aprovuar nga bartësi i statistikave zyrtare, në konformitet me Shtojcën Nr. 1, 2 dhe 3 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>3. Me rastin e pranimit të kërkesës për blerjen e të dhënave nga parashtruesi, bartësi i statistikave zyrtare, përcakton një para-llogari për ofrimin e të dhënave, sipas kostos të përcaktuar në nenin 6, paragrafin 2, nënparagrafin 2.4 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p>costs for the realization and/or release of statistical data.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Price of Official Statistics</p> <p>1.The price for the sale of statistical data for the required services shall be set by the holders of official statistics.</p> <p>2.Users shall apply for the purchase of official statistics according to a form approved by the holder of official statistics, in conformity with Annex no. 1, 2 and 3 of this Administrative Instruction.</p> <p>3.Upon receipt of the request for the purchase of statistical data from the applicant, the holder of official statistics shall determine a pre-calculation for the provision of data, according to Article 6, paragraph 2, sub-paragraph 2.4 of this Administrative Instruction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Cena Zvanične Statistike</p> <p>1. Cena za prodaju statističkih podataka za zatražene usluge određuje se od nosilaca zvanične statistike.</p> <p>2. Korisnici se prijavljuju za kupovinu zvanične statistike prema obrascu koji je odobren od strane nosilaca zvanične statistike, u skladu sa Prilogom br. 1, 2 i 3 ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>3. Po prijemu zahteva podnosioca za otkup podataka, nosilac zvanične statistike, utvrđuje predračun za pružanje podataka, prema troškovima navedenim u članu 6. stav 2. podstav 2.4. ovog Administrativnog Uputstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Mënyra e procedimit për shitjen e statistikave zyrtare</p> <p>1. Udhëheqësi i Institucionit përkatës që është bartës i statistikave zyrtare, krijon grup punues prej tre (3) zyrtarëve, për hartimin e planit të punës, buxhetit, burimeve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Manner of proceeding for the sale of official statistics</p> <p>1. The Head of the respective Institution that shall be the holder of official statistics, shall establish a working group composed of three (3) officials that shall draft the work plan, budget, necessary</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Način postupanja za prodaju zvanične statistike</p> <p>1. Rukovodilac dotične institucije koja je nosilac zvanične statistike, formira radnu grupu od tri (3) službenika, za izradu plana rada, budžeta, potrebnih sredstava i vremenskog roka za davanje</p>

<p>nevojshme dhe afatit kohor për sigurimin e të dhënave për statistika zyrtare të veçanta.</p> <p>2. Grupi i punës planifikon:</p> <p>2.1 Përmbajtjen e të gjitha të dhënave që duhet të përgatiten për shitje;</p> <p>2.2 Listën e stafit të nevojshëm për zbatim të kërkesës;</p> <p>2.3 Afatin kohor për zbatimin e kërkesës;</p> <p>2.4 Koston e përgjithshme sipas shtojcave të bashkëngjitura në këtë Udhëzim Administrativ dhe shpenzimet operative me rastin e shitjes së shërbimeve.</p> <p>3. Bazuar në planin e ofruar nga grupi punues sipas paragrafit 2 të këtij neni, Udhëheqësi i institucionit bartës të statistikave zyrtare vendosë për aprovimin, ndryshimin apo refuzimin e kërkesës.</p> <p>4. Aplikuesi njoftohet brenda afatit tridhjetë (30) ditor për ndryshimin, aprovimin, apo refuzimin e kërkesës së tij, me arsyetimin përkatës.</p> <p>5. Aplikuesit të cilit i kthehet kërkesa për ndryshim, obligohet që brenda afatit prej shtatë (7) ditëve ta dorëzojë kërkesën e</p>	<p>resources and time limit for providing data for special official statistics.</p> <p>2. The working group shall plan:</p> <p>2.1 Content of all data to be prepared for sale;</p> <p>2.2 List of staff required to implement the request;</p> <p>2.3 Timeline for implementation of the request;</p> <p>2.4 Total cost according to the annexes attached to this Administrative Instruction and operating expenses in case of sale of services;</p> <p>3. Based on the plan provided by the working group according to paragraph 2 of this Article, the Head of the institutions holding official statistics shall decide on the approval, amendment or rejection of the request.</p> <p>4. The applicant is notified within 30 days for the acceptance, change or rejection of his/her request, with the relevant justification.</p> <p>5. The applicant to whom the request for change is returned, shall be obliged to submit the amended request within seven (7) days in accordance with</p>	<p>podataka za posebnu zvaničnu statistiku.</p> <p>2. Radna grupa planira:</p> <p>2.1 Sadržaj svih podataka koji se moraju pripremiti za prodaju.</p> <p>2.2 Spisak osoblja potrebnog za sprovođenje zahteva.</p> <p>2.3 Vremenski rok za sprovođenje zahteva.</p> <p>2.4 Ukupne troškove u skladu sa priložima priloženim ovom Administrativnom Uputstvu i operativne troškove pri prodaji usluga.</p> <p>3. Na osnovu plana pruženog od radne grupe, prema stavu 2. ovog člana, Rukovodilac institucija koja su nosilac zvanične statistike odlučuje o odobrenju, dopuni ili odbijanju zahteva.</p> <p>4. Podnosioc zahteva biće obavešten u roku od trideset (30) dana o izmeni, odobrenju ili odbijanju njegovog/njenog zahteva, sa odgovarajućim obrazloženjem.</p> <p>5. Podnosiocu zahteva kome se vraća zahtev za izmenu, dužan je da u roku od sedam (7) dana podnese izmenjeni zahtev u skladu sa</p>
---	---	---

<p>ndryshuar konform rekomandimeve të Udhëheqësit të institucionit bartës të statistikave zyrtare.</p> <p>6. Aplikuesit të cilit i aprovohet kërkesa për shitjen e të dhënave statistikore i dërgohet oferta me çmimin për statistikën e kërkuara, të cilës duhet t'i përgjigjet brenda afatit pesë (5) ditor.</p> <p>7. Aplikuesi, i cili pranon ofertën nga bartësit e statistikave zyrtare për shitjen e të dhënave statistikore, ftohet që të nënshkruaj kontratën nën kushtet e përcaktuara nga ASK, dhe të bëjë parapagimin për të dhënat statistikore të kërkuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kushtet për shitjen e statistikave zyrtare</p> <p>1. Kushtet për shitjen e statistikave zyrtare caktohen në kontratën e lidhur në mes të bartësit dhe parashtruesit të kërkesës, ashtu e përcaktuar me Shtojcën 3 të këtij Udhëzimi Administrativ, duke specifikuar ndër tjerash se:</p> <p>1.1. Kostoja, e pasqyruar në kontratë, duhet të paguhet nga shfrytëzuesi i statistikave zyrtare për shfrytëzimin e të dhënave;</p>	<p>the recommendations of the Head of the institution holding the official statistics.</p> <p>6. The applicant to whom the request for sale of statistical data is approved shall be sent the offer with the price for the requested statistics, to which he/she shall respond within five (5) days.</p> <p>7. The applicant, who accepts the offer from the holders of official statistics for the sale of statistical data, shall be invited to sign the contract under the conditions set by KAS, and to prepay for the required statistical data.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Conditions for the sale of official statistics</p> <p>1. The conditions for the sale of official statistics shall be set out in the contract concluded between the holder and the applicant, as defined in Annex 3 of this Administrative Instruction, specifying among others that:</p> <p>1.1. The cost, reflected in the contract, shall be paid by the user of official statistics for the use of data;</p>	<p>preporukama Rukovodioca institucije koaj je nosilac zvanične statistike.</p> <p>6. Podnosiocu zahteva kome je odobren zahtev za prodaju statističkih podataka, šalje se ponuda sa cenom tražene statistike, na koju mora da odgovori u roku od pet (5) dana.</p> <p>7. Podnosioc zahteva koji prihvati ponudu nosilaca zvanične statistike za prodaju statističkih podataka, poziva se da potpiše ugovor pod uslovima postavljenim od strane ASK-a i da unapred plati potrebne statističke podatke.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Uslovi za prodaju zvanične statistike</p> <p>1. Uslovi za prodaju zvanične statistike navedeni su u ugovoru zaključenom između nosioca i podnosioca zahteva, kako je definisano u Prilogu 3 ovog Administrativnog Uputstva, navodeći između ostalog da:</p> <p>1.1. Troškove, prikazane u ugovoru, mora platiti korisnik zvanične statistike za korišćenje podataka.</p>
--	--	---

<p>1.2. Të dhënat statistikore që shiten duhet t'i plotësojnë të gjitha kriteret e Ligjit nr. 06/1-058 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 04/1-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës e Kosovës;</p> <p>1.3. Me rastin e shitjes së të dhënave statistikore, bartësi duhet zbatuar rregullat mbi konfidencialitetin sipas Legjislacionit përkatës për mbrojtjen e të dhënave statistikore dhe Qasja në të Dhëna Mikro dhe Ligjit përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale;</p> <p>1.4. Dorëzimi i të dhënave statistikore tek shfrytëzuesit që kanë aplikuar për blerje bëhet sipas planit të paraparë në paragrafin 2 të nenit 6 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.5. Shfrytëzuesit e të dhënave statistikore, gjatë shfrytëzimit të tyre, duhet të cekin burimin e të dhënave, kurse në raste të modifikimit të tyre nga shfrytëzuesi të ceket se të dhënat janë të modifikuara nga shfrytëzuesi; dhe</p> <p>1.6. Shfrytëzuesit e të dhënave statistikore nuk i lejohet shitja e të dhënave të ofruara nga bartësit e statistikave zyrtare.</p>	<p>1.2. The statistical data that are sold shall meet all the criteria of Law no. 06 / 1-058 on amending and supplementing Law no. 04 / 1-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. In case of sale of statistical data, the holder shall apply the rules on confidentiality according to the relevant Legislation for statistical data protection and Access to Micro Data and the relevant Law for personal data protection;</p> <p>1.4. Submission of statistical data to users who have applied for purchase shall be done according to the plan provided in paragraph 2 of article 6 of this Administrative Instruction;</p> <p>1.5. Users of statistical data, during their use, shall indicate the source of the data, and in cases of their modification by the user, shall be stated that the data are modified by the user; and</p> <p>1.6. Users of statistical data shall not be allowed to sell data provided by holders of official statistics.</p>	<p>1.2. Statistički podaci koji se prodaju moraju ispunjavati sve kriterijume Zakona br. 06 / Z-058 o Izmeni i Dopuni Zakona br. 04 / Z-036 o Zvaničnoj Statistici Republike Kosovo;</p> <p>1.3. U slučaju prodaje statističkih podataka, nosilac mora primeniti pravila o poverljivosti u skladu sa relevantnim Zakonodavstvom za zaštitu statističkih podataka i Pristup Mikro Podacima i relevantnim Zakonom o Zaštiti Ličnih podataka.</p> <p>1.4. Dostavljanje statističkih podataka korisnicima koji su se prijavili za kupovinu mora se izvršiti u skladu sa planom predviđenim u stavu 2. člana 6. ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>1.5. Korisnici statističkih podataka, tokom njihove upotrebe, moraju navesti izvor podataka, a u slučaju njihove modifikacije od strane korisnika, treba da se navede da podaci su modifikovani od strane korisnika,i,</p> <p>1.6. Korisnicima statističkih podataka nije dozvoljena prodaja podataka dobijenih od nosilaca zvanične statistike.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 8 Të hyrat nga shitja e statistikave zyrtare</p> <p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës dhe bartësit ekuivalent krijojnë të hyra nga shitja përmes ofrimit të shërbimeve në bazë të kërkesave për të dhëna të veçanta statistikore, në pajtim me legjislacionin në fuqi për menaxhimin e financave publike.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III DISPOZITAT ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Transparenca në menaxhimin e të hyrave nga shitja</p> <p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës dhe bartësit ekuivalent obligohen që mjetet e krijuara nga shitja e të dhënave statistikore të veçanta të menaxhohen në mënyrë transparente dhe në pajtim me procedurat e përcaktuara me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, Rregullat Financiare, si dhe aktet tjera ligjore që rregullojnë këtë fushë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Income from the sale of official statistics</p> <p>1. Kosovo Agency of Statistics and equivalent holders generate income from sales through the provision of services based on requests for specific statistical data, in accordance with applicable legislation on public financial management.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III ADMINISTRATIVE PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Transparency in the management of income from sales</p> <p>1. Kosovo Agency of Statistics and equivalent holders shall be obliged that the funds generated from the sale of specific statistical data shall be managed in a transparent manner and in accordance with the procedures set out in the Law on Public Financial Management and Accountability, financial rules, and other legal acts governing this area.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Prihodi od prodaje zvanične statistike</p> <p>1. Agencija za Statistiku Kosova i ekvivalentni nosioci ostvaruju prihode od prodaje pružanjem usluga na osnovu zahteva za specifičnim statističkim podacima, u skladu sa važećom zakonskom regulativom o upravljanju javnim finansijama.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III ADMNISTRATIVNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Transparentnost upravljanja prihodima od prodaje</p> <p>1. Agencija za Statistiku Kosova i ekvivalentni nosioci dužni su da se sredstvima generisanim od prodaje specifičnih statističkih podataka upravljaju na transparentan način i u skladu sa procedurama utvrđenim u Zakonu o Upravljanju Javnim Finansijama i Odgovornosti, Finansijskim Pravilima, kao i drugim pravnim aktima koji regulišu ovu oblast.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 10 Dokumentimi i transaksionit financiar</p> <p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës dhe bartësit ekuivalent obligohen që të mbajnë dhe arkivojnë dokumentacionin dhe materialin tjetër përkatës për çdo transaksion financiar nga shitja e të dhënave statistikore dhe mënyrën e destinimit të tyre në përputhje me Rregullat Financiare dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. ASK dhe bartësit ekuivalent të statistikave zyrtare duhet të përgatisin raporte të rregullta financiare, të bëjnë regjistrimin e të hyrave nga shitja në SIMFK, dhe të sigurojnë se menaxhimi i tyre final bëhet në pajtim me Rregullat financiare dhe legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Documentation of the financial transaction</p> <p>1. The Kosovo Agency of Statistics and equivalent holders shall be obliged to keep and archive the documentation and other relevant material for each financial transaction from the sale of statistical data and the manner of their determination in accordance with the Financial Rules and legislation in force.</p> <p>2. KAS and equivalent holders of official statistics shall prepare regular financial reports, record sales income in SIMFK and their final management shall be done in accordance with the Financial Rules and legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Dokumentovanje finansijskih transakcija</p> <p>1. Agencija za Statistiku Kosova i ekvivalentni nosioci dužni su da čuvaju i arhiviraju dokumentaciju i ostali relevantni materijal za svaku finansijsku transakciju od prodaje statističkih podataka i način njihovog određivanja u skladu sa Finansijskim Pravilima i važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. ASK i ekvivalentni nosioci zvanične statistike treba da pripremaju redovne finansijske izveštaje, da evidentiraju prihode od prodaje u ISUFK, i da obezbede da se njihovo konačno upravljanje vrši u skladu sa Finansijskim Pravilima i važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Dispozitat Ankimore Ankesa</p> <p>1. Procedura e ankimimit zhvillohet në përputhje me dispozitat e Ligjit në fuqi për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Appellate provisions Appeal</p> <p>1. The appeal procedure shall be conducted in accordance with the provisions of the Law in force on the General Administrative Procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Apelacione odredbe Žalba</p> <p>1. Žalbeni postupak se vodi u skladu sa odredbama važećeg Zakona o Opštem Upravnom Postupku.</p>

<p>KAPITULLI IV DISPOZITA SHFUQIZUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 08/2012 për kushtet dhe mënyrën e ofrimit të dhënave statistikore të fituara me përpunim të veçantë të statistikave zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Albin Kurti</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: center;">Datë: 30. 04. 2023</p>	<p>CHAPTER IV TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>The entry into force of this administrative instruction repeals the administrative instruction no. 08/2012 on the conditions and manner of providing statistical data obtained by special processing of official statistics.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) calendar days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Albin Kurti</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Date: 30. 04. 2023</p>	<p>POGLAVLJE IV UKIDAJUĆE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog Uputstva ukida se Administrativno Uputstvo br. 08/2012 o Uslovima i načinu pružanja statističkih podataka dobijenih posebnom obradom zvanične statistike.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Albin Kurti</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: center;">Datum: 30. 04. 2023</p>
--	--	--

Shtojca 1: Çmimet

Numri i celulave	Njësia	Çmimi për qeli (€)
Deri në 50	Një (1) Celulë	0.00
Prej 51 deri 100	Një (1) Celulë	0.40
Prej 101 deri 250	Një (1) Celulë	0.35
Prej 251 deri 500	Një (1) Celulë	0.30
Prej 501 deri 1000	Një (1) Celulë	0.25
Mbi 1000	Një (1) Celulë	0.20

Në letër (formati A4)

Numri i faqeve	Njësia	Çmimi për faqe - €
1 faqe	Një (1) Faqe	7 €
Një (1) Faqe	Një (1) Faqe	6 €
prej 10 deri 20 faqe	Një (1) Faqe	5 €
mbi 20 faqe	Një (1) Faqe	3 €

Numri i indikatorëve	Njësia	Çmimi për indikator - €
1	Një (1) Indikator	100 €
prej 2 deri 30	Një (1) Indikator	50 €
prej 31 deri 50	Një (1) Indikator	30 €
prej 51 deri 100	Një (1) Indikator	25 €
mbi 101	Një (1) Indikator	20 €

Shtojca 2

Hartat sipas formatit	Njësia	Çmimi për faqe - €
A4	Një (1) Faqe	5 €
A3	Një (1) Faqe	10 €
A2	Një (1) Faqe	15 €
A1	Një (1) Faqe	20 €
A0	Një (1) Faqe	30 €

Shtojca 3: Kontratë

KONTRATË PËR SHITJEN E TË DHËNAVE STATISTIKORE

Kjo kontratë mbështetet në kërkesat e përgjithshme ligjore, varësisht nga specifikat që kërkohen për prodhimin e të dhënave statistikore të veçanta mund të plotësohet.

Lidhur në mes të:

Ofruesi i të Dhënave Statistikore: Institucioni

dhe

Shfrytëzuesi që parashtron kërkesë për statistika zyrtare:

Neni 1

Objekti i Kontratës

Objekt i kësaj kontrate është prodhim i të dhënave statistikore, konkretisht:

nga Institucioni për Shfrytëzuesin që parashtron kërkesë për statistika zyrtare

Neni 2

Çmimi

1. Shfrytëzuesi i statistika zyrtare është i obliguar të paguaj çmimin në shumën 000.00.00 në llogarinë bankare 0000000000000000 të Institucionit, deri me datën 00/00/0000, siç është përcaktuar në ofertën e ofruar nga Institucioni.
2. Në këtë çmim janë të përfshira të gjitha shpenzimet për prodhimin e të dhënave statistikore të kërkuara.
3. Mjetet e krijuara nga shitja e të dhënave statistikore të veçanta do të menaxhohen në mënyrë transparente dhe në pajtim me procedurat e përcaktuara me ligjin për menaxhimin e financave publike dhe përgjegjësitë, rregullat financiare, si dhe aktet tjera ligjore që rregullojnë këtë fushë.

Neni 3

Të drejtat dhe detyrimet e institucionit

1. Institucioni fillon realizimin e objektit të kontratës pas konfirmimit të pranimit të pagesës nga Shfrytëzuesi i statistika zyrtare.
2. Për realizimin e objektit të kësaj kontrate Institucioni, ka të drejtë të angazhoj staf shtesë dhe stafin aktual në punë jashtë orarit të rregullt të punës, sipas legjislacionit në fuqi.
3. Institucioni do të përdorë teknologjinë dhe metodat të cilat aplikohen për prodhimin e statistikave zyrtare.
4. Të dhënat statistikore të cilat janë objekt i kësaj kontrate që ofrohen nga Institucioni, duhet të plotësojnë të gjitha kriteret e përcaktuara të statistikave zyrtare, të përcaktuara sipas legjislacionit në fuqi, standardeve ndërkombëtare dhe evropiane, legjislacionit përkatës për mbrojtjen e të dhënave statistikore dhe qasja në të dhëna mikro.

5. Institucioni në bazë të planit të punës, buxhetit, burimeve të nevojshme dhe afatit kohor për sigurimin e të dhënave për statistika zyrtare të veçanta, do të dorëzoj të dhënat statistikore që janë objekt i kësaj kontrate më së largu deri me datën: 00/00/00 te Shfrytëzuesi i statistika zyrtare.
6. Të dhënat statistikore që janë objekt i kësaj kontrate, do të dorëzohen në formë: elektronike, fizike, apo ndonjë formë tjetër
7. Institucioni pas dorëzimit të dhënave statistikore te shfrytëzuesi, ka të drejtë të publikoj të dhënat statistikore të cilat janë objekt i kësaj kontrate, në qoftë se konsideron se janë në interes të përgjithshëm të shoqërisë dhe shfrytëzuesve tjerë të statistikave zyrtare.

Neni 4

Të drejtat dhe detyrimet e shfrytëzuesit të statistikave zyrtare.

1. Shfrytëzuesi ka të drejtë në pranimin e të dhënave statistikore që është objekt i kësaj kontrate, sipas kushteve të përcaktuara në nenin 3 të kësaj kontrate.
2. Shfrytëzuesi i të dhënave statistikore, gjatë shfrytëzimit të tyre, duhet të cekë burimin e të dhënave, kurse në raste të modifikimit të tyre nga shfrytëzuesi të ceket se të dhënat janë të modifikuara nga shfrytëzuesi.
3. Shfrytëzuesi i të dhënave statistikore nuk lejohet ti shes të dhënat statistikore, që janë objekt i kësaj kontrate, të ofruara nga Institucioni.
4. Shfrytëzuesi duhet të ruaj konfidencialitetin e të dhënave të fshehta statistikore dhe mos të lejoj zbulimin e tyre, nëse në çfarëdo mënyre ka mësuar për të dhëna të fshehta statistikore.
5. Shfrytëzuesi duhet të respektoj legjislacionin në fuqi për statistika zyrtare, dhe legjislacionin për mbrojtjen e të dhënave personale, gjatë shfrytëzimit të dhënave statistikore që janë objekt i kontratës.

6. Nëse rast se veprohet në kundërshtim me kushtet e përcaktuara sipas paragrafit të mësipërm, shfrytëzuesi do t'i nënshtrohet sanksioneve në përputhje me legjislacionin në fuqi.

Neni 5

Plotësimi/ndryshimi i kontratës

Palët kanë të drejtë, sipas marrëveshjes të ndryshojnë dhe/apo plotësojnë këtë kontratë, në qoftë se për shkaqe të ndryshme gjatë realizimit të kontratës hasin në rrethana të cilat kanë qenë të pamundura të planifikohen me rastin e nënshkrimit të kësaj kontrate dhe të cilat ndikojnë drejtpërdrejt dhe bëjnë të pamundur realizimin e kontratës, pa bërë ndryshime shtesë.

Neni 6

Ndërprerja e parakohshme e kontratës

1. Secila Palë mund ta ndërpresë kontratën tridhjetë (30) ditë pas njoftimit me shkrim për këtë qëllim nëse pala tjetër nuk është në gjendje ose nuk ka vullnet, ose në ndonjë mënyrë pengohet të përmbushë detyrimet dhe përgjegjësitë e saj sipas kontratës aktuale, duke rrezikuar kështu përmbushjen e objektivave të kontratës, dhe duke u siguruar që palët janë konsultuar, pa sukses, në një përpjekje për të eliminuar pengesën.
2. Pas njoftimit të ndërprerjes, siç parashikohet në paragrafin e mësipërm, Palët duhet menjëherë të ndërmarrin hapat e nevojshëm për të finalizuar aktivitetet e tyre sipas kësaj kontrate, duke vepruar menjëherë dhe në mënyrë të organizuar, me qëllim të minimizimit të humbjeve të shpenzimeve shtesë.
3. Në rast të forcës madhore, secila palë kontraktuese do ta këshillojë tjetrën menjëherë. Nëse pala ose palët nuk janë në gjendje të përmbushin të gjitha ose një pjesë të detyrimeve ose përgjegjësisive të pranuar sipas kontratës, detajet e ngjarjes dhe pasojat duhet të komunikohen, nëse është e mundur, me shkrim. Palët do të konsultohen për masat e duhura që duhet të ndërmerren. Kjo mund të përfshijë pezullimin ose ndërprerjen e kësaj kontrate.

Neni 7

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje, kundërthënie ose kërkesë që rrjedhë nga kjo kontratë ose në lidhje me të, edhe shkelja dhe ndërprerja e mëvonshëm e kësaj kontrate, nëse nuk zgjidhet në mënyrë miqësore përmes negociatave të drejtpërdrejta, duhet të paraqitet, me kërkesën e cilësdo palë, tek një gjykatë vendore, ose gjykatë tjetër, sipas legjislacionit kur kemi një palë ndërkombëtare.

Neni 8

Ligji i aplikueshëm

Për çështjet të cilat mund të paraqiten gjatë realizimit të kësaj kontrate dhe çështje tjera të cilat nuk janë rregulluar në detaje me këtë kontratë, do të vlejë ligjet e aplikueshme në Republikën e Kosovës.

Neni 9

Hyrja në fuqi e kontratës

1. Kjo kontratë hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga palët kontraktuese.
2. Kjo kontratë është e lidhur në dy kopje identike, nga një për secilën palë.

Shfrytëzuesi i të dhënave Statistikore

Nënshkrimi:

Data:

Institucioni

Nënshkrimi:

Data:

Annex 1: Prices

Number of cells	Unit	Price per cell (€)
Up to 50	One (1) Cell	0.00
From 51 to 100	One (1) Cell	0.40
From 101 to 250	One (1) Cell	0.35
From 251 to 500	One (1) Cell	0.30
From 501 to 1000	One (1) Cell	0.25
Over 1000	One (1) Cell	0.20

On paper (A4 format)

Number of pages	Unit	Price per page - €
1 page	One (1) Page	7 €
One (1) Page	One (1) Page	6 €
from 10 to 20 pages	One (1) Page	5 €
over 20 pages	One (1) Page	3 €

Number of indicators	Unit	Price per indicator - €
1	One (1) Indicator	100 €
from 2 to 30	One (1) Indicator	50 €
from 31 to 50	One (1) Indicator	30 €
from 51 to 100	One (1) Indicator	25 €
over 101	One (1) Indicator	20 €

Annex 2

Maps by format	Unit	Price per page - €
A4	One (1) Page	5 €
A3	One (1) Page	10 €
A2	One (1) Page	15 €
A1	One (1) Page	20 €
A0	One (1) Page	30 €

Annex 3: Contract

CONTRACT FOR THE SALE OF STATISTICAL DATA

This contract is based on general legal requirements, it can be amended depending on the specifics required for the production of specific statistical data.

Concluded between:

Statistical Data Provider: Institution

and

User requesting official statistics:

Article 1

Object of the Contract

The object of this contract is the production of statistical data, namely:

by the Institution for the User that submits a request for official statistics

Article 2

Price

4. The user of official statistics shall be obliged to pay the price in the amount of 000.00.00 in the bank account 000000000000000000 of the Institution, until the date 00/00/0000, as defined in the offer offered by the Institution.
5. This price shall include all costs for the production of required statistical data.
6. The funds generated from the sale of special statistical data shall be managed in a transparent manner and in accordance with the procedures established by the law on public financial management and accountability, financial rules, as well as other legal acts governing this field.

Article 3

Rights and obligations of the institution

8. The institution shall start the realization of the object of the contract after the confirmation of the acceptance of the payment by the User of official statistics.
9. For the realization of the object of this contract, the Institution shall have the right to hire additional staff and the current staff to work outside the regular working hours, according to the legislation in force.
10. The institution shall use the technology and methods which are applied for the production of official statistics.
11. The statistical data which are the object of this contract provided by the Institution, shall meet all the criteria of official statistics, defined according to the legislation in force, international and European standards, the relevant legislation for the protection of statistical data and access to micro data.

12. The institution, based on the work plan, budget, necessary resources and time limit for providing data for special official statistics, shall submit statistical data that are the subject of this contract no later than: 00 / 00/00 to the user of official statistics.
13. Statistical data that are the subject of this contract, shall be submitted in the form: electronic, physical, or any other form
14. After submitting statistical data to the user, the institution shall have the right to publish statistical data which are the subject of this contract, if it considers that they are in the general interest of the company and other users of official statistics.

Article 4

Rights and obligations of the user of official statistics.

7. The user shall have the the right to receive statistical data that is the subject of this contract, according to the conditions set out in Article 3 of this contract.
 2. The user of statistical data, during their use, shall indicate the source of the data, and in cases of their modification by the user, shall state that the data are modified by the user.
 3. The user of statistical data shall not be allowed to sell statistical data, which are the object of this contract, provided by the Institution.
 4. The user shall maintain the confidentiality of confidential statistical data and shall not allow their disclosure, if in any manner has learned about confidential statistical data.
 5. The user shall comply with the legislation in force for official statistics, and the legislation for the protection of personal data, when using the statistical data that are the subject of the contract.
 6. If in case of violation of the conditions set out in the above paragraph, the user shall be subject to sanctions in accordance with applicable

law.

Article 5

Completion / amendment of the contract

The parties shall have the right, according to the agreement to change and / or supplement this contract, if for various reasons during the implementation of the contract they encounter circumstances which were impossible to plan at the time of signing this contract and which directly affect and make it impossible to perform the contract without making additional changes.

Article 6

Early termination of the contract

4. Each Party may terminate the contract thirty (30) days after written notice for this purpose if the other Party is unable or unwilling, or in any manner is prevented from fulfilling its obligations and responsibilities under the current contract, endangering thus meeting the objectives of the contract, and ensuring that the parties are consulted, unsuccessfully, in an effort to eliminate the obstacle.
2. Upon notification of termination, as provided in the preceding paragraph, the Parties shall immediately take the necessary steps to finalize their activities under this contract, acting promptly and in an organized manner, in order to minimize the loss of additional costs.
3. In the event of force majeure, each Contracting Party shall advise the other party immediately. If the party or parties are unable to fulfill all or part of the obligations or responsibilities accepted under the contract, the details of the event and the consequences shall be communicated, if possible, in writing. The parties will be consulted on the appropriate measures to be taken. This may include the suspension or termination of this contract.

Article 7
Resolution of disputes

Any dispute, dispute or claim arising out of or in connection with this contract, including breach and subsequent termination of this contract, unless resolved amicably through direct negotiations, shall be submitted, at the request of either party, to a local court, or other court, according to the legislation when we have an international party.

Article 8
Applicable law

For issues that may arise during the implementation of this contract and other issues which are not regulated in detail by this contract, the laws applicable in the Republic of Kosovo shall be applied.

Article 9
Entry into force of the contract

3. This contract shall enter into force on the day of signing by the contracting parties.
4. This contract is concluded in two identical copies, one for each party.

User of Statistical data

Signature:

Date:

Institution

Signature:

Date:

Prilog 1: Cene

Broj ćelija	Jedinica	Cena po ćeliji (€)
Do 50	Jedna (1) Ćelija	0.00
Od 51 do 100	Jedna (1) Ćelija	0.40
Od 101 do 250	Jedna (1) Ćelija	0.35
Od 251 do 500	Jedna (1) Ćelija	0.30
Od 501 do 1000	Jedna (1) Ćelija	0.25
Više od 1000	Jedna (1) Ćelija	0.20

Na papiru (formata A4)

Broj stranica	Jedinica	Cena po stranici - €
1 stranica	Jedna (1) stranica	7 €
Jedna (1) stranica	Jedna (1) stranica	6 €
Od 10 do 20 stranica	Jedna (1) stranica	5 €
Više od 20 stranica	Jedna (1) stranica	3 €

Broj pokazatelja	Jedinica	Cena po pokazatelju - €
1	Jedan (1) pokazatelj	100 €
od 2 do 30	Jedan (1) pokazatelj	50 €
od 31 do 50	Jedan (1) pokazatelj	30 €
od 51 do 100	Jedan (1) pokazatelj	25 €
Više od 101	Jedan (1) pokazatelj	20 €

Prilog 2

Mape prema formatu	Jedinica	Cena po stranici - €
A4	Jedna (1) stranica	5 €
A3	Jedna (1) stranica	10 €
A2	Jedna (1) stranica	15 €
A1	Jedna (1) stranica	20 €
A0	Jedna (1) stranica	30 €

Prilog 3: Ugovor

UGOVOR O PRODAJI STATISTIČKIH PODATAKA

Ovaj ugovor je zasnovan na opštim zakonskim zahtevima, u zavisnosti od specifičnosti potrebnih za proizvodnju specifičnih statističkih podataka može se ispuniti.

Zaključen između:

Pružalaca statističkih podataka: Institucije

i

Korisnika koji podnese zahtev za zvaničnu statistiku:

Član 1 Predmet ugovora

Predmet ovog ugovora je proizvodnja statističkih podataka, i to:

od strane Institucije za Korisnika koji podnese zahtev za zvaničnu statistiku.

Član 2

Cena

7. Korisnik zvanične statistike dužan je da uplati cenu u iznosu od 000.00.00 na žiro račun Institucije 00000000000000, do 00.00.0000.godine, kako je definisano u ponudi Institucije.
8. U ovu cenu su uračunati svi troškovi za izradu zatraženih statističkih podataka.
9. Sredstvima ostvarenim prodajom posebnih statističkih podataka upravljace se na transparentan način u skladu sa procedurama utvrđenim zakonom o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima, finansijskim pravilima, kao i drugim zakonskim aktima koja uređuju ovu oblast.

Član 3

Prava i obaveze institucije

15. Institucija započinje realizaciju predmeta ugovora nakon potvrde o prihvatanju uplate od strane Korisnika zvanične statistike.
16. Za realizaciju predmeta ovog ugovora, Institucija ima pravo da angažuje dodatno osoblje i postojeće osoblje za prekovremeni rad, u skladu sa važećom zakonskom regulativom.
17. Institucija koristiće tehnologiju i metode koje se primenjuju za proizvodnju zvanične statistike.
18. Statistički podaci, predmet ovog ugovora, koje dostavlja Institucija, moraju ispunjavati sve kriterijume zvanične statistike, definisane u skladu sa važećim zakonodavstvom, međunarodnim i evropskim standardima, relevantnim zakonodavstvom o zaštiti statističkih podataka i pristupu mikro podacima.
19. Institucija će, na osnovu plana rada, budžeta, potrebnih izvora i roka za dostavljanje podataka za posebne zvanične statistike, dostaviće

Korisniku zvanične statistike, statističke podatke koji su predmet ovog ugovora najkasnije do dana: 00/00/00.

20. Statistički podaci koji su predmet ovog ugovora, biće dostavljeni u obliku: elektronskom, fizičkom ili bilo kom drugom obliku.
21. Institucija nakon dostavljanja statističkih podataka korisniku, ima pravo da objavi statističke podatke koje su predmet ovog ugovora, ako smatra da su u opštem društvenom interesu i interesu drugih korisnika zvanične statistike.

Član 4

Prava i obaveze korisnika zvanične statistike.

8. Korisnik ima pravo na primanje statističkih podataka koji su predmet ovog ugovora, prema uslovima iz člana 3. ovog ugovora.
9. Korisnik statističkih podataka, prilikom njihovog korišćenja, mora da navede izvor podataka, a u slučaju njihove modifikacije od strane korisnika on/ona mora da navede da su podaci modifikovani od strane korisnika.
10. Korisniku statističkih podataka nije dozvoljena prodaja statističkih podataka, koje su predmet ovog ugovora, dobijenih od Institucije.
11. Korisnik je obavezan da čuva poverljivost povjerljivih statističkih podataka i da ne dozvoli njihovo otkrivanje, ako je na bilo koji način saznao za poverljive statističke podatke.
12. Prilikom korišćenja statističkih podataka koji su predmet ugovora, korisnik je obavezan da se pridržava važećih zakona o zvaničnoj statistici, kao i zakona o zaštiti ličnih podataka.
13. Ukoliko se postupa suprotno uslovima navedenih u prethodnom stavu, korisnik biće podvrgnut sankcijama u skladu sa važećim zakonodavstvom.

Član 5

Izmena/dopuna ugovora

Stranke imaju pravo, prema dogovoru, da izmene i/ili dopune ovaj ugovor, ako iz različitih razloga tokom realizacije ugovora naiđu na okolnosti koje je bilo nemoguće planirati u trenutku potpisivanja ovog ugovora, i koje direktno utiču i onemogućavaju izvršenje ugovora bez unošenja dodatnih izmena.

Član 6

Prevremeni raskid ugovora

5. Svaka Strana može raskinuti ugovor trideset (30) dana nakon pismenog obaveštenja u tu svrhu, ako druga strana nije u mogućnosti ili ne želi, ili je na bilo koji način sprečena da ispuni svoje obaveze i odgovornosti prema sadašnjem ugovoru, čime ugrožava ispunjenje ciljeve ugovora, i osigurava da su stranke konsultovane, bezuspešno, u pokušaju da se otkloni prepreka.
6. Nakon obaveštenja o raskidu, kao što je predviđeno u prethodnom stavu, Strane moraju odmah da preduzmu neophodne korake da okončaju svoje aktivnosti po ovom ugovoru, delujući brzo i organizovano, kako bi se dodatni gubici u troškovima sveli na minimum.
7. U slučaju više sile, svaka ugovorna strana će odmah obavestiti drugu. Ako strana ili stranke nisu u mogućnosti da ispune sve ili deo obaveza ili odgovornosti preuzetih po ugovoru, detalji događaja i posledice treba da budu saopšteni, ako je moguće, u pisanoj formi. Strane će biti konsultovane o odgovarajućim merama koje treba preduzeti. Ovo može uključivati suspenziju ili raskid ovog ugovora.

Član 7
Rešavanje sporova

Svaki spor, prigovor ili zahtev koji proizlazi iz ili u vezi sa ovim ugovorom, uključujući kršenje i kasniji raskid ovog ugovora, osim ako se ne reši sporazumno putem direktnih pregovora, mora se podneti, na zahtev bilo koje stranke, domaćem sudu ili drugom sudu, prema zakonodavstvu kada imamo međunarodnu stranku.

Član 8
Važeći zakon

Za pitanja koja mogu nastati tokom sprovođenja ovog ugovora i druga pitanja koja nisu detaljno regulisana ovim ugovorom, primenjivaće se zakoni koji se primenjuju u Republici Kosovo.

Član 9
Stupanje na snagu ugovora

5. Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane Ugovornih strana.
6. Ovaj ugovor je sačinjen u dva istovetna primerka, po jedan primerak za svaku ugovornu stranu.

Korisnik Statističkih Podataka

Potpis:

Datum:

Institucija

Potpis:

Datum:
